

FORDÍTÁS
MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő Megfigyelő Missziójában (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) történő részvételéről

AZ EURÓPAI UNIÓ (EU),

egyrésztől, és

A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG,

másrésztől,

a továbbiakban: „a felek”,

FIGYELEMBE VÉVE

- az indonéz kormány és a Szabad Acehért Mozgalom által 2005. augusztus 15-én aláírt, az acehi konfliktus békés, átfogó és fenntartható rendezésére vonatkozó szándéknyilatkozatot, amely rendelkezik különösen az Acehi Megfigyelő Misszió (AMM) létrehozásáról,
- az indonéz kormány és az Európai Unió között 2005. október 3-án létrejött, az AMM és tagjainak feladatairól, jogállásáról, kiváltságairól és mentességeiről szóló megállapodást,
- hogy a Svájci Államszövetséget felkérték az AMM-ben való részvételre,
- hogy a Svájci Államszövetség elfogadta az AMM-ben való részvételre vonatkozó felkérést,
- hogy az Európai Unió Tanácsa elfogadta az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő Megfigyelő Missziójáról (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) szóló, 2005. szeptember 9-i 2005/643/KKBP együttes fellépést,
- a Politikai és Biztonsági Bizottságnak a Svájci Államszövetség AMM-hez történő hozzájárulása elfogadásáról szóló, 2005. szeptember 20-i határozatát,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODUNK MEG:

1. cikk

Részvétel az AMM-ben

(1) A Svájci Államszövetség e megállapodás rendelkezéseivel és bármely szükséges végrehajtási rendelkezéssel összhangban csatlakozik az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő Megfigyelő Missziójáról (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) szóló, 2005. szeptember 9-i 2005/643/KKBP együttes fellépéshez, valamint bármely olyan együttes fellépéshez vagy határozathoz, amelynek elfogadásával az Európai Unió Tanácsa az AMM kiterjesztéséről határoz.

(2) A Svájci Államszövetségnek az AMM-hez történő hozzájárulása nem érinti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját.

(3) A Svájci Államszövetség biztosítja, hogy az AMM-ben részt vevő személyi állománya a feladatát a következőkkel összhangban teljesíti:

a) a 2005/643/KKBP együttes fellépés és annak lehetséges további módosításai;

b) a Műveleti Terv (OPLAN);

c) végrehajtási intézkedések.

(4) A Svájci Államszövetség által az AMM-hez kirendelt személyi állomány megbízatását kizárólag az AMM érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

(5) A Svájci Államszövetség bármely, az AMM-hez való hozzájárulásában bekövetkezett változásról kellő időben tájékoztatja az AMM misszióvezetőjét és az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságát.

(6) Az AMM-hez kirendelt személyi állomány számára kötelező az orvosi vizsgálat, a védőoltás, továbbá a Svájci Államszövetség illetékes hatósága által kiállított igazolással kell rendelkeznie arra vonatkozólag, hogy a megbízatás teljesítéséhez megfelelő egészségügyi állapotban van. Az AMM-hez kirendelt személyi állománynak másolattal kell rendelkeznie erről az igazolásról.

2. cikk

A személyi állomány jogállása

(1) A Svájci Államszövetség részéről az AMM-hez biztosított személyi állomány jogállására az Európai Unió és az indonéz kormány közötti, a misszió jogállásáról szóló megállapodás az irányadó.

(2) Az (1) bekezdésben említett, a misszió jogállásáról szóló megállapodás sérelme nélkül, a Svájci Államszövetség joghatóságot gyakorol az AMM-ben részt vevő személyi állománya tekintetében.

(3) A Svájci Államszövetség felel az AMM-ben való részvétellel kapcsolatos bármely, a saját személyi állományától érkező vagy velük kapcsolatos igény kielégítéséért. A Svájci Államszövetség felel a személyi állománya bármely tagja ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényi, rendeleti vagy közigazgatási rendelkezéseivel összhangban.

(4) A Svájci Államszövetség vállalja, hogy e megállapodás aláírásakor nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy az AMM-ben részt vevő bármely állam elleni igényekről lemond. A nyilatkozatra vonatkozó iratminta e megállapodás mellékletét képezi.

(5) Az Európai Unió biztosítja, hogy e megállapodás aláírásakor a tagállamok nyilatkozatot tesznek az igényekről való lemondásra vonatkozólag, a Svájci Államszövetségnek az AMM-ben való részvételét illetően. A nyilatkozatra vonatkozó iratminta e megállapodás mellékletét képezi.

3. cikk

Minősített információ

A Svájci Államszövetség megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy az EU minősített információi megfelelő védelemben részesüljenek az Európai Unió biztonsági szabályaival összhangban, amelyeket az 2001/264/EK tanácsi határozat⁽¹⁾ tartalmaz, valamint az illetékes hatóságok által – beleértve az AMM misszióvezetőjét is – kibocsátott további iránymutatásokkal összhangban.

4. cikk

A parancsnoklás rendje

(1) Az AMM-ben részt vevő személyi állomány minden tagja teljes mértékben a saját nemzeti hatóságai parancsnoksága alatt áll.

(2) A nemzeti hatóságok a műveleti ellenőrzést átruházzák az AMM misszióvezetőjére, aki a ráruházott parancsnokságot a parancsnoklás és ellenőrzés hierarchikus rendje szerint gyakorolja.

(3) A misszióvezető vezeti az AMM tevékenységét, és látja el annak napi irányítását.

(4) Az 1. cikk (1) bekezdésében említett jogi eszközökkel összhangban a Svájci Államszövetség a művelet napi irányításának terén ugyanolyan jogokkal és kötelezettségekkel rendelkezik, mint az Európai Uniónak a műveletben részt vevő tagállamai.

(5) Az AMM misszióvezetője felelős a személyzetet érintő fegyelmi kérdésekben. Szükség esetén a fegyelmi eljárást az érintett nemzeti hatóság indítja meg.

(6) A Svájci Államszövetség az AMM-ben részt vevő nemzeti kontingense képviselőre nemzeti kontingens-képviselőt (NKK) nevez ki. Az NKK a nemzeti ügyekről jelentést tesz az AMM misszióvezetőjének, továbbá felel a kontingens fegyelmeért.

(7) Az AMM befejezésére vonatkozó határozatot az Európai Unió a Svájci Államszövetséggel folytatott konzultációt követően hozza meg, amennyiben a Svájci Államszövetség a művelet befejezésének időpontjában még mindig hozzájárul az AMM-hez.

5. cikk

Pénzügyi szempontok

(1) A Svájci Államszövetség visel minden, a műveletben való részvételével kapcsolatos költséget, azon költségek kivételével, amelyek – a művelet működési költségvetésében meghatározottaknak megfelelően – közös finanszírozásban részesülnek.

(2) A művelet helyszínénél szolgáló állam(ok) természetes vagy jogi személyeinek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén a Svájci Államszövetség – felelőssége megállapítását követően – kártérítést fizet e megállapodás 2. cikke (1) bekezdésében említett, a misszió jogállására vonatkozó megállapodásban meghatározott feltételek szerint.

6. cikk

A működési költségvetéshez való hozzájárulás

(1) A Svájci Államszövetség hozzájárul az AMM működési költségvetésének finanszírozásához.

⁽¹⁾ HL L 101., 2001.4.11., 1. o.

(2) Az AMM misszióvezetője és a Svájci Államszövetség illetékes közigazgatási hivatalai megállapodást írnak alá a Svájci Államszövetség hozzájárulásának kifizetésére vonatkozó gyakorlati szabályokról. Ez az egyezség többek között az alábbiakról rendelkezik:

- a) a kérdéses összeg;
- b) a pénzügyi hozzájárulás kifizetésével kapcsolatos megállapodás;
- c) a pénzügyi ellenőrzési eljárás.

7. cikk

A megállapodás végrehajtására vonatkozó megállapodások

A 6. cikk (2) bekezdése rendelkezéseinek sérelme nélkül, az e megállapodás végrehajtása során szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodás az Európai Unió Tanácsának főtájkára/a közös kül- és biztonságpolitika főképviseelője és a Svájci Államszövetség megfelelő hatóságai között jön létre.

8. cikk

A kötelezettségek nem teljesítése

Amennyiben az egyik fél nem teljesíti az előző cikkekben meghatározott kötelezettségeit, úgy a másik fél ezt a megállapodást egy hónappal korábban megküldött előzetes értesítéssel felmondhatja.

9. cikk

A jogviták rendezése

Az ezen megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek egymás között diplomáciai úton rendezik.

10. cikk

Hatálybalépés

(1) Ezen megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amelyben a felek kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ezen megállapodás az aláírás napjától ideiglenesen alkalmazandó.

(3) Ez a megállapodás a Svájci Államszövetségnek a művelethez való hozzájárulása idejére marad hatályban.

Kelt Brüsszelben, **22-12-2005**, angol nyelven, két példányban.

az Európai Unió részéről a Svájci Államszövetség részéről

A Megállapodás 2. cikkének (4) és (5) bekezdésében említett**NYILATKOZAT****szövege**

Az EU tagállamok nyilatkozata:

„Az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő Megfigyelő Missziójáról (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) szóló, 2005. szeptember 9-i 2005/643/KKBP európai uniós együttes fellépést alkalmazó uniós tagállamok, a belső jogrendjük által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekeznek lemondani a Svájci Államszövetséggel szemben – saját személyi állományuk tagjainak sérülése, halála, vagy a tulajdonukat képező és az európai uniós válságkezelési művelet által használt bármely vagyontárgyat ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- a Svájci Államszövetség személyi állományának tagja az európai uniós válságkezelési művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelességszegés esetét,
- vagy a Svájci Államszövetség tulajdonát képező vagyontárgy használata okozta, amennyiben a vagyontárgyat a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az európai uniós válságkezelési művelet állománya Svájci Államszövetségből származó, ezen vagyontárgyat használó tagjának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelességszegése esetét.”

A Svájci Államszövetség nyilatkozata:

„Az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő Megfigyelő Missziójáról (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) szóló, 2005. szeptember 9-i 2005/643/KKBP európai uniós együttes fellépéshez csatlakozó Svájci Államszövetség, a belső jogrendje által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekszik lemondani az európai uniós válságkezelési műveletben részt vevő bármely más állammal szemben – saját személyi állománya tagjának sérülése, halála, vagy a saját tulajdonát képező és az európai uniós válságkezelési művelet által használt bármely vagyontárgyat ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az európai uniós válságkezelési művelet személyi állományának valamely tagja a művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelességszegés esetét,
 - vagy bármely, az európai uniós válságkezelési műveletben részt vevő állam tulajdonát képező vagyontárgy használata okozta, amennyiben a vagyontárgyat a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az európai uniós válságkezelési művelet ezen vagyontárgyat használó személyi állományának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelességszegése esetét.”
-